BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Code sujet : 76 CH

Conception : BANQUE ELVi

HEC Paris – ESSEC – ESCP Europe – emlyon business school

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

DEUXIÈME LANGUE

Vendredi 3 mai 2019, de 14 h. à 17 h.

CHINOIS – HÉBREU – JAPONAIS – POLONAIS

Traductions et Expression écrite

Durée : 3 heures

N.B. :
Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute Calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.
Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

Tournez la page S.V.P.

CHINOIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN CHINOIS

La bille roule[1] entre mes doigts au fond de ma poche.

C'est celle que je préfère, je la garde toujours celle-là. Le plus marrant c'est que c'est la plus moche de toutes : rien à voir avec les agates[2] ou les grosses plombées[3] que j'admire dans la devanture de la boutique du père Ruben[4] au coin de la rue Ramey[5], c'est une bille en terre et le vernis[6] est parti par morceaux, cela fait des aspérités sur la surface, des dessins, on dirait le planisphère de la classe en réduction.

Je l'aime bien, il est bon d'avoir la Terre dans sa poche, les montagnes, les mers, tout ça bien enfoui.

Je suis un géant et j'ai sur moi toutes les planètes.

—Alors, merde, tu te décides ?

Maurice[7] attend, assis par terre sur le trottoir juste devant la charcuterie. Ses chaussettes tire-bouchonnent toujours, papa l'appelle l'accordéoniste[8].

Joseph Joffo, *Un sac de billes*, éditions Le Livre de Poche Jeunesse, 2017

---

[1] rouler: 滚动 gǔndòng

[2] agate: 玛瑙 mǎnǎo

[3] les grosses plombées: 铅制弹珠 qiānzhì dànzhū

[4] père Ruben: 鲁本大爷lǔběn dàyé

[5] rue Ramey: 吕梅街 lǚméijiē

[6] vernis: 釉面 yòumiàn

[7] Maurice: 莫里斯 Mòlǐsī

[8] accordéoniste: 手风琴演奏家 shǒufēngqín yǎnzòujiā

CHINOIS

TRADUCTION DE CHINOIS EN FRANÇAIS

爸爸去睡午觉了，一家人都不许吵他，家里一点儿声音都没有，但是我听到街墙[1]传来“嘭[2]！嘭！”的声音，那准是方德成[3]他们的皮球踢到墙上了。我在想，出去怎样跟他们说话，跟他们一起玩呢？在学校，我们女生是不跟男生说话的，理也不理他们，但是我现在很想踢球。

好妈妈，她过来了：

“出去跟那两个野[4]孩子说，不要在咱们家门口踢球，你爸爸睡觉呢”

有了这句话就好了，我飞快地向外跑，辫子[5]又钩在门框[6]的钉子上，拔起我的头发根，痛死啦！这只钉子为什么不取掉？对了，是爸爸钉的，上面挂了一把鞋掸子[7]，爸爸临[8]出门和回家来，都先掸一掸鞋。

«城南旧事» 林海音 线装书局 2010年6月

---

[1] 墙： qiáng, mur

[2] 嘭： pēng, onomatopée

[3] 方德成： Fāng déchéng, 人名

[4] 野: yě, sauvage

[5] 辫子: biànzi, natte

[6] 门框: ménkuāng, chambranle

[7] 掸子: dǎnzi, époussette

[8] 临: lín, 将要，快要

Tournez la page S.V.P.

CHINOIS

EXPRESSION ECRITE

Lisez attentivement le texte ci-dessous :

“全班只有儿子没出过国”

杭州的孙女士这个暑假花了三个月工资，让读小学六年级的儿子参加学校组织的游学[1]活动。因为她得知，小学6年里，全班只有她儿子一个人没出过国。北京的刘先生，也对儿子说，“明年暑假一定让你出国游学！”孩子的同学有的暑假去了日本，有的去了欧洲，而儿子只去了奶奶家。

近些年，随着游学成为一个热门的假期项目，让不让孩子去游学，甚至去不去国外游学，成为不少父母面临的新选择。

“去年参加山区体验夏令营，我感受到了生活的不易，更理解父母的辛苦，也学会了感恩、不怕困难的生活态度。”北京同学小赵说。

“我们游览了故宫、长城，坐了高铁、地铁，参观了北大、清华……太棒了！我以后也要到北京上大学！”正在清华校园里参观的河南农村小学生豆豆，提起北京之行赞不绝口[2]。

“总的来说，游学是一件好事。在国内能够了解祖国的传统文化；走出国门，能增长见识”中国旅游研究院[3]院长戴斌表示，从国际经验来看，游学对大中小学生的健康成长都有积极的作用。

“游学对于中小学生的成长来说，不仅仅是增长见识而已。”北京大学教育学院[4]研究员卢晓东认为，游学还有助于启发某种志向[5]，这极有可能改变孩子的一生。”

当然，游学热之中也存在着一些不规范的现象，同样值得关注。有些机构过于强调旅游线路安排，对游学过程中教育、科技、文化、民俗等方面的重视程度相对比较薄弱。到博物馆、美术馆、科技馆游学，是走马观花地看，还是请专业的科普人士做讲解，差别很大。同时，游学热之中还有盲目攀比[6]的情况：别人家的孩子去国外，自己也得去；别人去远程，自己也得去；别人坐飞机，自己也要坐飞机……“这样的攀比会加重家庭的负担。”戴斌

---

[1] 游学: yóuxué, séjour linguistique et culturel

[2] 赞不绝口: zànbùjuékǒu, se répandre en éloges

[3] 中国旅游研究院: zhōngguó lǚyóu yánjiūyuàn, Académie du Tourisme chinois

[4] 教育学院: jiàoyù xuéyuàn, Ecole de l’Education

[5] 志向: zhìxiàng, vocation

[6] 盲目攀比: mángmù pānbǐ, comparer en aveugle

建议，“整个社会，包括旅行社和家长、孩子，都应对游学有一个客观理性的态度，因人而异、不应跟风攀比。”

2018-08-11 改编自南方周末 http://www.infzm.com/content/138322

Répondez en Chinois aux questions suivantes : (200 mots environ pour chaque réponse)

1. 根据文章的介绍，人们对暑期游学的态度怎么样？(200字)
2. 请你想象并介绍一个值得参加的游学项目？(200字)

Tournez la page S.V.P.

HEBREU

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN HEBREU

Salvador examine Paul.

- Tu as quel âge ?

- Dix-neuf ans.

- Combien, tu as dit ?

- Dix-sept et demi.

- Quel lycée ?

- Charlemagne. En première.

- Et qu'est-ce qu'on sait de Camille Claudel, en première ?

- Elle fut l'élève de Rodin, quand celui-ci a pris la place d'Alfred Boucher dans son cours pour jeunes filles, Boucher ayant reçu le prix de Rome et s'étant installé à la Villa Médicis. Rodin l'aima éperdument et, très vite, l'élève égala le maître. Elle l'a aidé à réaliser *Le baiser* et *La Porte de l'enfer*. Sa mère la fera interner à l'asile de Ville-Evrard. Elle mourra folle. Ma grand-mère dit que c'était une grande féministe, car elle a défié la morale du monde de l'art de son temps en sculptant le nu avec la même liberté que les hommes. Elle était géniale, cent fois plus géniale que son frère Paul.

Gilles Schlesser, *Saga parisienne*, 2012

La porte de l'Enfer שער השאול

Asile בית חולי נפש

Féministe פמיניסטית

Sculpter לפסל

HEBREU

TRADUCTION D'HEBREU EN FRANÇAIS

N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte

כשהכרתי את **ניצה** השתנו חיי, ועולם חדש נפתח לפני. שנות חיינו הראשונות היו טובות ונעימות. היא דאגה לצורכי הבית, והדירה הקטנה שלנו ב**קריית יובל** היתה חמה ונעימה. המצעים הישנים הוחלפו בחדשים, על כלי המטבח נוספו רבים אחרים ולשולחן נקנו מפות. היא תלתה על הקירות רפרודוקציות של ציירים מפורסמים והוסיפה כך לדירה יופי.

בשנים הראשונות נהגנו לאכול יחד ארוחת בוקר וערב וחלקנו ביניינו את המטלות: הייתי מכין חביתות לפי מתכון שלמדתי בנעורי מבעליו של דוכן בשוק מחנה יהודה. שמחנו בארוחות הערב האלה, שאכלנו בהם מאכלים פשוטים, ונעם לנו להיות יחד ולהחליף דעות על כל עניין ועניין.

קשה לי להיזכר כאן מתי הפסקנו לאכול יחד. זמן רב מדי בילתה בספריית האוניברסיטה ופעם אחר פעם איחרה בערבים, וכיוון שהייתי רעב לא חיכיתי לה.

בשנים הטובות ההן נהגנו לנסוע פעמיים בחודש לסוף שבוע במושב, וגם בחופשה השנתית נסענו לשם.

אני זוכר גם בקרים שחלקנו בהם את חלומותינו, ובזמן הארוחה ניסינו לפענח את פשרם, והיום שלפנינו נראה מלבב ומבטיח. לאן נעלם כל זה, שאלתי את עצמי עכשיו, למה לא נשמרה האהבה.

לפי אלי עמיר, *מה שנשאר*, 2011

מצעים literie

מטלות tâches

מתכון recette

דוכן étalage

לפענח את פשרם interpréter

מלבב charmant

Tournez la page S.V.P.

HEBREU

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

מורה מסביר למה ישראלים לא יודעים אנגלית

בלימודי שפות אין קיצורי דרך. כל עוד משרד החינוך לא יוזם מהפך(initier un bouleversement), לימודי האנגלית בארץ לא יצליחו. כי איך אפשר לצפות ממי שבקושי קורא טוב בעברית שיעשה זאת בשפה אחרת? יונתן בר-און, מורה מחיפה, קורא למהפכה
יונתן בר-און פורסם: 08.10.18

כמו בכל שנה, במפגש צוות האנגלית הראשון בבית ספרי מסרו לנו את השינויים שמשרד החינוך העביר לשנה הקרובה. מבחינתנו, השינוי ה"משמעותי" ביותר שעליו עודכנו הוא שהחל משנת הלימודים הבאה, בבגרות בעל פה ייבחנו התלמידים לא על ידי מורה חי ונושם אלא על ידי מחשב ובאמצעות סְקַייפ או איזשהו אווטאר(avatar) . העובדה שמבחן הבגרות היחיד שמאפשר ומחייב תקשורת בין-אנושית יוחלף במבחן ממוחשב (informatisé)מסמל את הדרך הלא רצינית ולא מקצועית שבה מעוצבת ומוכתבת מדיניות לימודי השפות במשרד החינוך. יש דיסוננס בין המטרות המוצהרות (déclarées) לגבי לימודי האנגלית לבין יישום (application) המדיניות.
בתחילת 2018 שלח מנכ"ל משרד החינוך אגרת אישית לכל המורים והמורות לאנגלית. אחרי שהדגיש כמה השפה העברית יקרה וחשובה לנו, הוא ציין כמה חשובים לימודי האנגלית הן ברמה האישית והן ברמה הלאומית. לאחר מכן הוסיף שבנושא לימודי האנגלית החליט השר בנט "על שינוי גישה. העתקת הדגש מאנגלית שיטתית, תחבירית ודקדוקית, לאנגלית קולחת (fluide), המדוברת מפיות האנשים".
בואו נשכח לרגע שאנגלית קולחת ודקדוקית הולכות בדרך כלל יד ביד, ששיטת הבחינה החדשה לבגרות בעל פה סותרת לגמרי את המילים "אנגלית המדוברת מפיות האנשים", ושגודל הכיתות בארץ (במקרה שלי, 30 תלמידים נחשבים כיתה קטנה) לא ממש מאפשר לימוד ותרגול יעילים של דיבור שוטף.
למידת שפה מוצלחת ויעילה היא תהליך הוליסטי והדרגתי. חייבים להתייחס לכל היבטיו ורכיביו (composés)ולפתח אותם כדי שלומד השפה יוכל לתקשר בה באופן יעיל ומוצלח. כן, צריך לפתח שטף (fluidité)שפה, אבל רק אחרי שיש לאותו שטף בסיס איתן.

https://www.ynet.co.il/articles/0,7340,L-5365737,00.html

כך מחריבים (détruire)את לימודי האנגלית בישראל

תוכנית הלימודים משתנה כל הזמן, קבוצות הלימוד גדולות מדי, מעמד המורה בתחתית והתכנים (contenus)משעממים. מחאת המורים מוצדקת מאין כמוה
ג'ני גולדנברג פורסם: 19.12.18

- **<u>מורה מסביר למה ישראלים לא יודעים אנגלית</u>**

בימים אלה החליטו המורים לאנגלית למחות (protester)על החלטת משרד החינוך לא לאפשר לתלמידי בתי הספר להשתמש במילונית אלקטרונית (dictionnaire électronique), שהותרה לשימוש לכלל הלומדים לפני שנים אחדות בלבד. זהו אחד מעשרות השינויים המונחתים על ראשי המורים בשיטת ה-Top Down, החושבת שהידע נמצא אצל המנהלים/מקבלי ההחלטות.

המורים טוענים, ובצדק, שהשינויים התכופים מפריעים להוראה ומקשים על דבר לא פשוט מלכתחילה – למידת שפה זרה. המסר כאן הוא שהמורים לאנגלית לא באמת יודעים איך ומה ללמד, ולכן צריך מדי פעם לכוון אותם. גישה זו גורמת לתסכול (frustration)רב כיוון שאין לה בסיס מדעי והיא לא מתחשבת במציאות הבית-ספרית.

- **<u>כך מלמדים כיתה שלמה אנגלית או מתמטיקה. בקלות</u>**

אם באמת רוצים לייעל את ההוראה, יש לאפשר למורים ללמד בקבוצות קטנות (של עד 15 לומדים) ועל בסיס יומי כמעט (שעה-שעתיים ביום). במציאות הנוכחית, ברוב התיכונים בארץ התלמידים זוכים ל-4-5 שעות לימוד שבועיות שבהן מלמדים דקדוק, אוצר מילים, קריאה, כתיבה, דיבור, הבנת הנקרא, הבנת הנשמע ועוד. כתוצאה מכך, עבודת המורים היא רבה. באשר לתלמידים, העומס העצום וחוסר הזמן גורמים לרבים מהם לפנות למורים פרטיים אחרי שפיתחו כבר שנאה כלפי המקצוע.
לא ניתן לשדר למורים מסר סמוי שלפיו הם לא יודעים לבצע את עבודתם ולהחליט עבורם כל שנה-שנתיים איך לעבוד; לא ניתן לצפות ממורים שיביאו תלמידים לרמת אנגלית כשפת אם כשיש 4-5 שעות הוראה בשבוע שחלקן מתבטלות, ובשאר הזמן מוטלת על המורה החובה להכין את התלמידים למבחני בגרות (שהרי בחינות מעל לכל); לא ניתן לדחוס 30 לומדים בקבוצה ולצפות שהם יתרגלו אנגלית מדוברת ויגיעו לשליטה טובה בה.
בעצם, אין זמן כמעט לעסוק בשפה כשפה – ללמד דברים מעניינים באמת, לחקור, לפתח שיח, לאפשר לתלמידים להתנסות בסוגי כתיבה מגוונים (ולא רק בחיבורים לבגרות).
מה שנדרש ומתבקש הוא שינוי מיידי וכולל בגישה כלפי המורים והתלמידים לאנגלית, והוא ניתן ליישום (application)בקלות יחסית. השינוי דרוש בתנאי ההעסקה ובמעמד המורה, ובמקביל העלאת הדרישות של המתקבלים להוראה. הממשלה חייבת להשקיע כסף בחינוך, ומשרד החינוך חייב לתת אמון וכבוד לעובדיו. רק כך נגיע למצב שבו צעירים ירצו להגיע להוראה ולא יעלבו מעצם הרעיון.

- **ג'ני גולדנברג היא מרצה במחלקה להוראת אנגלית במכללה האקדמית לחינוך חמדת הדרום**

<u>https://www.ynet.co.il/articles/0,7340,L-5429118,00.html</u>

Répondre en **HEBREU** aux questions ci-dessous :

(200 mots environ pour chaque question)

1. מדוע, לפי כותבי המאמרים, יש בעיות בהוראת האנגלית בבתי הספר בישראל ?
2. כיצד אפשר, לפי דעתך, לשפר את הוראת השפות הזרות בבתי הספר ?

Tournez la page S.V.P.

JAPONAIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN JAPONAIS

Le gouvernement japonais a adopté un plan visant à minimiser les effets des catastrophes naturelles et les dégâts causés aux récoltes en raison du réchauffement climatique.

Ce projet est basé sur la Loi d'adaptation au changement climatique qui entrera en vigueur à compter du 1er décembre 2018.

Le texte stipule que des températures plus élevées et une baisse de la qualité des récoltes causée par le réchauffement climatique ont été constatées au Japon, phénomènes dont les effets se poursuivront pendant longtemps. Le texte propose des mesures pour limiter les dégâts dans sept secteurs ; le domaine de l'agriculture, de la pêche etc.

Le rôle des organisations régionales publiques sera d'élaborer un plan d'adaptation au niveau communautaire et d'en informer les entreprises et la population locales.

27 novembre 2018, Le gouvernement japonais adopte un plan d'adaptation au changement climatique, NHK WORLD-JAPAN

JAPONAIS

TRADUCTION DE JAPONAIS EN FRANÇAIS

東京都立産業技術研究センターと西武（せいぶ）鉄道などは、駅構内を走行しながら不審者や不審物を見つける警備ロボットを同センターで公開した。

カメラと人工知能（AI）で、普通の乗降客とは異なる動きをしている人物、けんかや暴行、見慣れない荷物などを検知し、駅係員が持つ端末に知らせる。来月、西武新宿（せいぶしんじゅく）駅で実証実験を始める。

警備ロボは高さ約1メートル70、重さ172キロで、通常は秒速30センチ程度のスピードで自律走行する。同センターなどが開発し、ギリシャ神話で怪物を退治した英雄「ペルセウス」と「ロボット」から「ペルセウスボット」と名付けた。

AI警備ロボ
読売新聞夕刊　2018年10月25日

Tournez la page S.V.P.

JAPONAIS

EXPRESSION ÉCRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

仕事に役立つ人との出会いを増やそうと異業種交流会や勉強会に参加すれば、経営者やビジネスパーソンとの出会いは生まれ、名刺の数は増えていく。もらった名刺が増えたからといって、出会った人たちと交流が深まるかといえば、ほぼそうはならない。一方、年齢を問わず、絶えず人との出会いが生まれ、互いに助け合う関係をつくれる人がいる。この差は、どこで生まれるのか。

なぜ彼らの話は盛り上がり、いつまでも会話が続くのか。それは、事前に相手の情報を集め、会話に生かしているからだ。懇意（こんい）になりたい人が出席することがわかれば、事前にネットで検索し、その人の情報を集める。相手は、興味を持たれていることに気づき、話が弾む。相手のことを知っておけば、見知らぬ人であっても会話に窮（きゅう）することはない。相手が年長者の場合、こちらにアピールする情報がなければ、謙虚に助言を**受け**たいと伝えればいい。大人なら、喜んで若者の相談に乗ってくれる。

人との縁が生まれても、知り合ってからその後の交流がなければ、すぐに疎遠になる。それを防ぐには、定期的に相手にリマインドする機会を提供することだ。
負担にならない範囲で、このような対応を続ければ、相手からも連絡が来るよ
う
になり、やがて、気兼ねなくやり取りできるようになる。情報を定期的に発信
し
ている人は、絶えず情報を探しており、定期的に発信するから文章力や語彙力
が
身についていく。

人との縁は、目先の利害や損得だけでは成立しない。世代の若い経営者との
出
会いならなおさらだろう。

人脈が広い人がやっている「ひそかな努力」
酒井 光雄　マーケティングコンサルタント
PRESIDENT ONLINE 2018 年 11 月 28 日

Répondez en Japonais aux questions suivantes :

１．人によっては出会った相手と深い関係を作ることができる理由を、筆者は何だと考えていますか。 (160 caractères)

２．知り合って以後も縁を長続きさせる秘訣（ひけつ）は何だと筆者は考えていますか。 (120 caractères)

Tournez la page S.V.P.

POLONAIS

Traduction de français en polonais

Ce matin, ils ont fait le marché en famille, tous les quatre. Mila sur les épaules de Paul, et Adam endormi dans sa poussette. Ils ont acheté des fleurs et maintenant ils rangent l'appartement. Ils rassemblent les livres et les magazines qui traînent sur le sol, sous leur lit et jusque dans la salle de bains. Paul demande à Mila de ranger ses jouets dans de grands bacs en plastique. La petite fille refuse en pleurnichant, et c'est lui qui finit par les empiler contre le mur[1].

Ils plient les vêtements des petits, changent les draps des lits. Ils nettoient, jettent, cherchent désespérément à aérer cet appartement où ils étouffent. Ils voudraient qu'elles voient qu'ils sont des gens bien, des gens sérieux et ordonnés qui tentent d'offrir à leurs enfants ce qu'il y a de meilleur.

Leïla Slimani *Chanson douce*

[1] Empiler : ici, ułożyć

POLONAIS

Traduction de polonais en français

Młodzi amerykanie

Żadna z nas nie lubi sprzątać pokoi, w których mieszkają młodzi Amerykanie. Nie są to żadne uprzedzenia[1]. Nie mamy nic przeciwko Ameryce, nawet ją podziwiamy i tęsknimy do niej, choć wiele z nas nigdy jej nie widziało. Ale młodzi Amerykanie, którzy zatrzymują się w hotelu „Capital", robią bezmyślny, głupi bałagan, bałagan, w którym nie ma sensu, nie ma prawdziwego znaczenia. Właściwie nie można go sprzątnąć; nawet gdy poustawia się wszystko porządnie i po kolei, gdy wymyje się plamy i ślady błota, gdy wygładzi się wszystkie zmarszczki na kocach i poduszkach, gdy wywietrzy się, to ten bałagan zniknie tylko na chwilę, a raczej schowa się gdzieś pod spód i tam będzie czekał na powrót swoich właścicieli. Obudzi go po prostu zgrzyt klucza w zamku i wtedy rzuci się na pokój.

Taki bałagan mogą zrobić tylko dzieci: obrana do połowy pomarańcza na pościeli, kubki do mycia zębów pełne soków, rozdeptana tubka pasty na dywanie. Metki od ubrań z najlepszych sklepów, złamany na pół hotelowy ołówek, rzeczy z walizki wysypane na fotel, włączony telewizor, skarpety i majtki suszące się na klimatyzacji, wysypane papierosy, popielniczki pełne pestek od arbuza.

Kiedy tu wchodzę, boli mnie. Stoję przez chwilę bez ruchu i oceniam rozmiary tego pogromu. Pokój wygląda jak małe pole walki.

Cała ta nerwowa aktywność, niezauważanie teraźniejszości - budzi we mnie lęk.

Olga Tokarczuk, *Szafa* (1997)

[1] Uprzedzenia : préjugés

Tournez la page S.V.P.

POLONAIS

EXPRESSION ÉCRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

Emigrujących z Polski wciąż przybywa.

Emigrujących z Polski wciąż przybywa. W sumie za granicą jest 2 mln 397 tys Polaków.

Ani przyzwoity wzrost gospodarczy, ani zmiana władzy nie zniechęciły Polaków do wyjazdów za pracą za granicę. W zeszłym roku czasowych emigrantów było o 77 tys. więcej niż rok wcześniej.
2 mln 397 tys. - na tyle GUS[1] szacuje rozmiar naszej emigracji, tej czasowej i tej stałej. Najnowsza publikacja GUS to nie twarde dane, tylko szacunek[2] na podstawie różnych źródeł zagranicznych i rejestrów. Te 2,4 mln osób to ci, którzy - zdaniem urzędu - przebywali za granicą pod koniec zeszłego roku. Do tej pory najwięcej emigrantów mieliśmy w 2007 roku - 2 mln 270 tys., jednak od 2010 roku skala emigracji co rok się powiększa. Trzeba pamiętać, że milion z tych 2,4 mln mieszkało już za granicą, zanim weszliśmy do Unii Europejskiej i rynki pracy stanęły dla nas otworem.

Jeszcze tydzień temu wicepremier przekonywał, że fala niechęci wobec Polaków na Wyspach i Brexit sprawią, że nawet setki tysięcy naszych rodaków będą chciały wrócić do Polski w ciągu 5-10 lat. Na razie jednak te nastroje nie przebijają z danych. Przyrost liczby emigrantów niemal dokładnie po połowie dzieli się na Wielką Brytanię i Niemcy. To nasze główne kierunki emigracji i liczba Polaków pracujących w tych krajach rośnie od 2011 roku. Brexit co najwyżej zmienia strategie zakupowe Polaków, nie zaś ich plany odnośnie pracy za granicą. Ubywa natomiast Polaków w Irlandii (choć nie ma tam objawów niechęci do nas) czy we Włoszech.

Wzrost liczby emigrantów martwi.

Po pierwsze dlatego, że wyjeżdżają ludzie młodzi, aktywni zawodowo, rozwijający się.

Po drugie, na emigracji zakładają rodziny, rodzą się im dzieci. I to częściej niż w kraju. Ponadto ekonomiści są zdania, że dzisiejsze wyjazdy w dużym stopniu wynikają z tego, że do jednego członka rodziny dołączają kolejni. Nie ma więc znaczenia, czy nasza gospodarka przyspiesza, czy ma się gorzej. Płace brytyjskie są wyższe niż w Polsce, nawet jeśli Wielka Brytania ustępuje nam pod względem wzrostu PKB[3]. Narodowy Bank Polski zapytał emigrantów, jaka pensja w kraju skłoniłaby ich do powrotu. Żadna - odpowiedziała jedna piąta. Jedna czwarta chce 4-6 tys. zł na rękę. Kolejne 10 proc. - 6-8 tys. zł. Średnia krajowa w Polsce to dziś nieco ponad 4 tys. zł brutto. A w dodatku dwie trzecie z nas w kraju zarabiają poniżej tej średniej. A demografowie wyliczają, że do 2020 roku będziemy potrzebować 790 tys. nowych osób na rynku pracy. Gdy spojrzeć w jeszcze dalszej perspektywie, to liczby te sięgają milionów.

Euro-Tax.pl, firma pomagająca emigrantom odzyskiwać nadpłacone podatki, szacuje, że największa pula pieniędzy trafia do kieszeni naszych pracowników w Niemczech. Również z Niemiec transferowanych jest najwięcej pieniędzy do Polski .

Opcja "zagranica" to zazwyczaj wybór na dłużej. Choć duża część emigrantów przyznaje, że rozważa powrót do Polski, to nie konkretyzuje kiedy, zaznaczając że "na pewno nie prędko". Szacuje się, że około 80 proc. czasowych emigrantów z Polski przebywa za granicą co najmniej 12 miesięcy. Z roku na rok przybywa dojeżdżających członków rodzin: dzieci, współmałżonków. Mało tego, powrotów z emigracji nie było więcej w czasie, gdy Europę dopadł kryzys i sytuacja na poszczególnych rynkach pracy była relatywnie trudna.

Patrycja Maciejewicz
Gazeta Wyborcza, 2016

---

[1] GUS : Główny Urząd Statystyczny
[2] Szacunek : dans ce contexte, estimation
[3] PKB: Produkt Krajowy Brutto

POLONAIS

Répondez en polonais aux questions suivantes (200 mots environ pour chaque réponse)

1/ W oparciu o tekst proszę opisać alarmującą sytuacje emigracji z Polski przedstawioną w artykule.

2/ Wychodząc z sytuacji zaistniałej w Polsce, zastanów się nad problemem emigracji w Europie postkomunistycznej i na świecie.